

二零零八年五月

May 2008

www.eaa.org.hk

監管局訪問北京 推動專業交流

EAA's visit to Beijing to promote professional exchange



統戰部樓志豪副部長
(前排左六) 與代表
團合攝

Mr Lou Zhihao (6th left, front row), Vice Minister of the United Front Work Department of the CPC Central Committee, with the delegation

由地產代理監管局（監管局）與地產代理業界代表組成的訪問團，於3月30日至4月1日期間前往北京，與內地多個相關機構的領導會面和交流經驗。

A delegation from the Estate Agents Authority (EAA) and representatives of the estate agency trade visited Beijing from 30 March to 1 April to meet and exchange views with officials from a number of mainland authorities.





代表團在住房和城鄉建設部前留影
The delegation at the Ministry of Housing and Urban-Rural Development

訪問團由監管局主席潘國濂先生率領，拜訪了國家住房和城鄉建設部、商務部、中共中央統戰部和國務院港澳事務辦公室，了解國情，並且介紹香港房地產中介服務業的規管和發展。訪問團也跟中國房地產估價師及房地產經紀人學會代表見面。



國務院港澳事務辦公室交流司向斌副司長（右一）與代表團交流意見。
Mr Xiang Bin (1st right), Deputy Director-General of the Department of Exchange and Cooperation, Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council, exchanges views with the delegation.



住房和城鄉建設部住宅與房地產業司姜萬榮副司長（右三）會見代表團。
Mr Jiang Wanrong (3rd right), Deputy Director-General of the Department of Housing & Real Estate Industry, Ministry of Housing and Urban-Rural Development, meets with the delegation.

The delegation, led by EAA Chairman Mr Steven Poon, visited the Ministry of Housing and Urban-Rural Development, the Ministry of Commerce, the United Front Work Department of the CPC Central Committee, and the Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council. Through the meetings, the delegation learnt of the mainland's latest developments and briefed the officials on the regulation and development of the estate agency trade



監管局主席潘國濂先生（左）致送紀念品予商務部台港澳司唐偉司長。

Chairman Mr Steven Poon (left) gives a souvenir to Mr Tang Wei, Director General of the Department of Taiwan, Hong Kong & Macao Affairs, Ministry of Commerce.

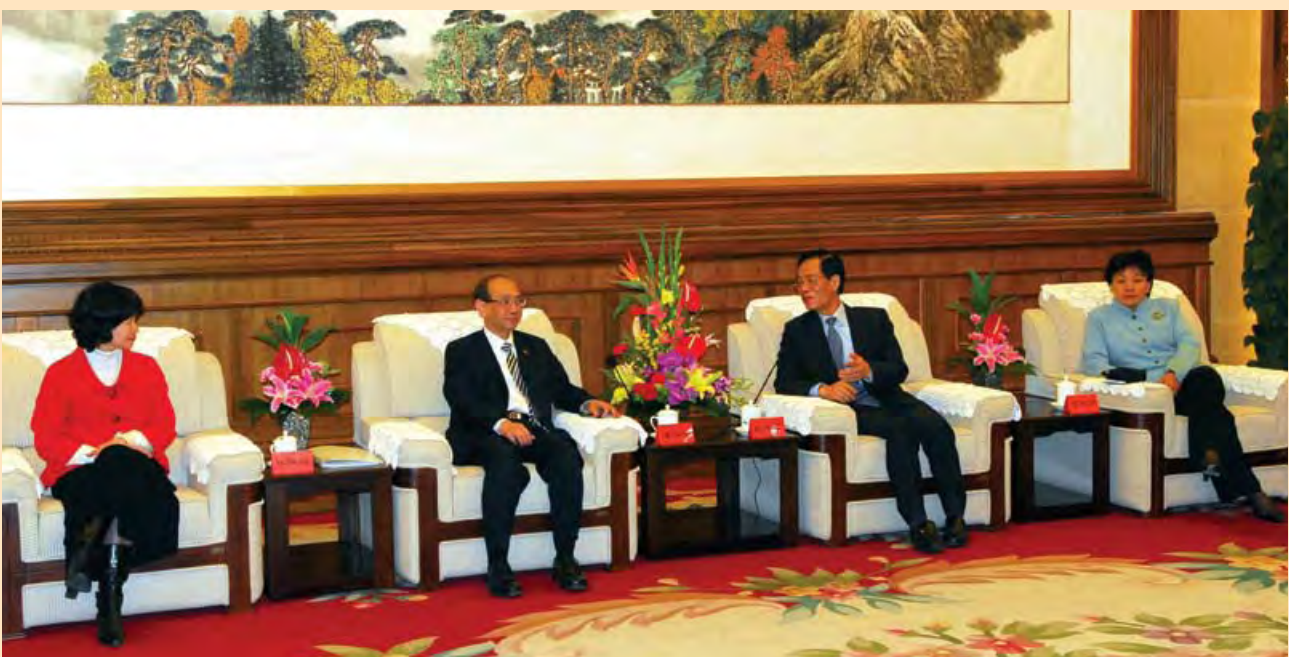
in Hong Kong. The delegation also had discussions with the China Institute of Real Estate Appraisers and Agents.

The delegation also met with the Beijing Municipal Construction Committee, and visited a property development in Beijing.

代表團也拜訪了北京市建設委員會，並參觀北京的房地產發展新項目。

訪京團共有30多人，包括12名監管局董事局成員，以及來自七個地產代理業商會的16名代表，計有香港地產代理專業協會、香港地產代理商總會、地產代理聯會有限公司、香港專業地產顧問商會、新界地產代理商總會、地產代理管理協會及地產代理（從業員）總公會。

The delegation included 12 EAA board members and 16 representatives from various estate agency trade associations, including the Society of Hong Kong Real Estate Agents Ltd., the Hong Kong Real Estate Agencies General Association, the Property Agencies Association Ltd., the Hong Kong Chamber of Professional Property Consultants Ltd., the New Territories Estate Agency Association Ltd., the Estate Agents Management Association Ltd. and the Estate Agent Association.



統戰部樓志豪副部長（右二）向代表團介紹統戰部的工作。

Mr Lou Zhihao (2nd right), Vice Minister of the United Front Work Department of the CPC Central Committee, explains the work of the department to the delegation.



北京市建設委員會苗樂如副主任與代表團於房地產發展項目前合攝
Mr Miao Leru (6th right), Vice-director of the Beijing Construction Committee, with the delegation in front of a property development in Beijing

潘國濂主席表示，此行使團員對國家的最新發展有了更深的認識，同時亦讓內地同業更加了解香港房地產代理業的規管和發展情況。長遠而言，這次訪問有助推動兩地的房地產中介服務業的發展。他期望香港地產代理業日後有更多機會與內地分享經驗。

潘國濂特別感謝中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦事處的協助，令是次訪京得以順利進行。

Chairman Mr Poon said the visit enabled participants to obtain a deeper understanding of the latest developments on the mainland, and at the same time enhanced their mainland counterparts' understanding of the regulation and development of the estate agency trade in Hong Kong. He added that in the long run, the visit would contribute to promoting the development of the estate agency trade on the mainland and in Hong Kong. He said he looked forward to further opportunities for the trade to share its experience with the mainland.

Mr Poon also expressed his gratitude to the Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong Special Administrative Region for their assistance throughout the trip.